Last Updated: January 1, 2014	最終更新日: ２０１４年１月１日
MASTER SUBSCRIPTION AGREEMENT (available at http://www.midokura.com/policies/)	**サブスクリプション基本契約書** (http://www.midokura.com/policies/ に掲載)
THIS MASTER SUBSCRIPTION AGREEMENT (this "Agreement") GOVERNS YOUR ACQUISITION AND USE OF OUR SOFTWARE AND SERVICES.	**本サブスクリプション基本契約書**("本契約書")は私たちのサービス等をあなたが購入及び使用することに適用されます。
BY ACCEPTING THIS AGREEMENT, EITHER BY CLICKING A BOX INDICATING YOUR ACCEPTANCE OR BY EXECUTING AN ORDER FORM THAT REFERENCES THIS AGREEMENT, YOU AGREE TO THE TERMS OF THIS AGREEMENT. IF YOU ARE ENTERING INTO THIS AGREEMENT ON BEHALF OF A COMPANY OR OTHER LEGAL ENTITY, YOU REPRESENT THAT YOU HAVE THE AUTHORITY TO BIND SUCH ENTITY AND ITS AFFILIATES TO THESE TERMS AND CONDITIONS, IN WHICH CASE THE TERMS "YOU" OR "YOUR" SHALL REFER TO SUCH ENTITY AND ITS AFFILIATES. IF YOU DO NOT HAVE SUCH AUTHORITY, OR IF YOU DO NOT AGREE WITH THESE TERMS AND CONDITIONS, YOU MUST NOT ACCEPT THIS AGREEMENT AND MAY NOT USE THE SOFTWARE AND SERVICES.	本契約書を参照した発注書の発行する又は受諾意思表示として受諾ボックスをクリックすることによってあなたは本契約書を受諾し、本契約書の条項にあなたは同意します。本契約書締結を行使するあなたが、会社、法人又はその他団体等を代表する際には、あなたは当該会社、法人又はその他団体等及びその関連会社が本契書の諸条件に従う義務を負わせる権限をあなたが有することをあなたは表明保証し、その際には"あなた"又は"あなたの"は当該会社、法人又はその他団体等及びその関連会社を意味します。あなたが当該権限がない場合又はあなたが諸条件に同意しない場合には、あなたは本契約書に同意せずに私たちのサービス等を使用することができません。
IF YOU REGISTER FOR A FREE TRIAL FOR OUR SOFTWARE AND SERVICES, THIS AGREEMENT WILL ALSO GOVERN THAT FREE TRIAL.	あなたが無償試用版に登録する場合には、本契約書は無償で提供されるソフトウェアやサービス等の試用版にも適用されます。
You may not access the Services if You are Our direct competitor, except with Our prior written consent. In addition, You may not access the Software and Services for purposes of monitoring their availability, performance or functionality, or for any other benchmarking or competitive purposes.	あなたが私たちの競合企業である場合は、書面による私たちの事前同意がなければあなたは私たちのサービス等を使用することができません。また私たちのサービス等の可用性、動作性能若しくは機能性の確認目的又はその他評価テスト若しくは優位性の確認目的には、あなたは私たちのサービス等を使用することができません。
It is effective between You and Provider as of the date of Your acceptance of this Agreement. You and Provider may sometimes be referred to hereinafter individually as a "Party" and collectively as the "Parties."	あなたが本契約書を受諾した時点であなたとサービス提供者との間での本契約書の効力が発生します。あなたと提供者をそれぞれ"当事者"若しくは総称して"両当事者"と呼称します。
AGREEMENT **NOW THEREFORE**, in consideration of the mutual promise, covenants, agreements, and conditions contained herein, and for other good and valuable consideration, the receipt and sufficiency of which are hereby acknowledged, and subject to the terms and conditions set forth herein, Provider and You agree as follows:	**合意事項** 本契約書に記載される相互の誓約事項、約定事項、合意事項及び各条項を約因として、且つ、その他の有効な相互の約因により、それらの受領及び充分性をここに相互に認め、本契約の両当事者は、以下のとおり合意します。
1. Definitions **1.1.** "Authorized Reseller" means an agent/reseller/dealer/subcontractor authorized by Midokura, set forth at	**1. 定義** **1.1.** "正規代理店" とはミドクラによって認定された代理店

http://www.midokura.com/policies/reseller/	で、下記に掲載されたものです。http://www.midokura.com/policies/reseller/.
1.2. "Claims" has the meaning set forth in Section 10.1.	**1.2.** "賠償請求等" は Section 10.1.に規定されています。
1.3. "Confidential Information" has the meaning set forth in Section 11.1.	**1.3.** "機密情報"は Section 11.1.に規定されています。
1.4. "Documentation" means any help files, instruction manuals, operating instructions, user manuals, and specifications provided by Provider which describe the use of the Software and which either accompany the Software or are provided by Provider to You at any time.	**1.4.** "本件付属資料" とは、ヘルプファイル、取扱説明書、操作指示書、ユーザーマニュアルや仕様明細書などソフトウェアの操作について記載されているもので、ソフトウェアに付属されているか、サービス提供者より配布されるものです。
1.5. "Fees" has the meaning set forth in Section 7.1.	**1.5.** "利用料金" は Section 7.1.に規定されています。
1.6. "Midokura" means Midokura Europe SARL, a Swiss corporation.	**1.6.** "ミドクラ" とは Midokura Europe SARL（スイス企業）を意味します。
1.7. "Non-Conformity" has the meaning set forth in Section 8.	**1.7.** "不具合" は Section 8 に規定されています。
1.8. "Order Form" means the customer acknowledgement of a sales quote and order form or any similar form, which is an ordering document specifying the Software and/or Services to be provided hereunder that is entered into between You and Provider or any of its affiliates, including any addenda and supplements thereto.	**1.8.** "本件発注書" とは見積書に対する受諾書若しくは如何なる同様の書類で、本契約書に規定されるソフトウェアやサービス等に関してあなたがサービス提供者又はその関連会社に対して発行する商品注文書です。発注書には付則や補足事項も含まれます。
1.9. "Provider" means Midokura or an Authorized Reseller from which You purchase a subscription to Software and/or Services under a free trial or an Order Form set forth herein.	**1.9.** "サービス提供者" とは、あなたが無償試用版若しくは本契約書に規定された本件発注書によってサブスクリプションを購入するソフトウェア又はサービスの提供元を指し、ミドクラ又は正規代理店を意味します。
1.10. "Purchased Service" means Services that You or Your Affiliate purchase under an Order Form, as distinguished from those provided pursuant to a free trial.	**1.10.** "有償サービス" とはあなた若しくはあなたの関連会社が本件発注書によって購入するサービスのことで、無償試用版と区別するためにここに規定します。
1.11. "Services" means the Software and related services that are ordered by You under a free trial or an Order Form, including associated online and/or offline components, as described in the Documentation.	**1.11.** "本件サービス等" とはあなたが無償試用版又は本件発注書によって注文した本件ソフトウェア及び関連するサービス等を意味し、本件付属資料に記載されているオンライン又はオフラインでの関連構成部も含まれます。
1.12. "Software" means the computer programs related to the MidoNet network virtualization platform or otherwise developed by Midokura.	**1.12.** "本件ソフトウェア" とは仮想ネットワークプラットフォームである MidoNet 若しくはミドクラによって開発されたコンピュータープログラムを意味します。

1.13. "Subscriptions" has the meaning set forth in Section 3.1.	**1.13.** "サブスクリプション" は Section 3.1 に規定されています。
1.14. "Term" has the meaning set forth in Section 13.1.	**1.14.** "契約期間" は Section 13.1 に規定されています。
1.15. "Third Party Products" means any software or hardware that (i) is manufactured by a party other than Provider and (ii) has not been incorporated into the Software.	**1.15.** "第三者製品" とは (i) サービス提供者以外によって製造され、且つ (ii) 本件ソフトウェアに組み込まれていない如何なるソフトウェアやハードウェアを意味します
1.16. "Warranty Period" has the meaning set forth in Section 8.	**1.16.** "保証期間" は Section 8 に規定されています。
1.17. "We," "Us" or "Our" means Provider described and set forth above.	**1.17.** "私たち"、 "私たちを" 又は "私たちの" とは上記に定義されるサービス提供者を意味します。
1.18. "You" or "Your" means you, individually, or if you are entering into this Agreement on behalf of a company or other legal entity, then the company or other legal entity for which you are accepting this Agreement and affiliates of that company or entity.	**1.18.** "あなた" 又は "あなたの" とは、あなた個人を意味し、もしあなたが会社若しくはその他法人として本契約書を受諾し締結しようとする場合にはその会社若しくはその他法人及びその関連会社を意味します。
2. Provider Responsibilities. **2.1. Provision of Purchased Services.** Provider will (a) make the Software and Services available to You pursuant to this Agreement and the applicable Order Forms, (b) provide Our standard support for the Purchased Services to You at no additional charge, and/or upgraded support if purchased, and (c) use commercially reasonable efforts to make the Purchased Services available 24 hours a day, 7 days a week, except for: (i) planned downtime (of which Provider shall give at least 8 hours electronic notice and which Provider shall schedule to the extent practicable during the weekend hours between 6:00 p.m. Friday and 3:00 a.m. Monday Pacific time), and (ii) any unavailability caused by circumstances beyond Our reasonable control, including, for example, an act of God, act of government, flood, fire, earthquake, civil unrest, act of terror, strike or other labor problem (other than one involving Our employees), Internet service provider failure or delay, Third Party Products, or denial of service attack.	**2. サービス提供者の義務.** **2.1. 有償サービス規定.** サービス提供者は、(a) 本契約書及び本件発注書に基づいて本件ソフトウェア及び本件サービス等をあなたが利用可能な状態とし、(b) 有償サービスに付与される私たちの無償の標準サポート若しくは有償のサポートをあなたに提供し、且つ(c) 有償サービスを１日２４時間、週７日利用可能とするために商業上合理的な努力をします。但し、以下の場合は除きます： (i) 計画された稼動停止期間 (サービス提供者が少なくとも８時間前までに電子的に通知した期間で且つ可能な限り太平洋標準時の金曜午後６時から月曜午前３時までの期間)、並びに (ii) 私たちの合意的な管理運営を超えた天災、統治行為、洪水、火災、地震、暴動、テロ、ストライキ又はその他労働争議（私たちの従業員を除く）、インターネット接続事業者の障害又は遅延、第三者製品、若しくはサービス妨害攻撃による如何なるサービス提供不能状態。
2.2. Our Personnel. We will be responsible for the performance of Provider's personnel (including Our employees and contractors) and their compliance with Provider's obligations under this Agreement, except as otherwise specified herein.	**2.2. サービス提供者の職員.** 私たちはサービス提供者の職員（従業員や契約社員等）による職務遂行や、その他特別な規定を除いた本契約に規定されたサービス提供者義務遵守に責任を持ちます。
2.3. Beta Services. From time to time, Provider may invite You to try, at no charge, Our services and/or software that are not generally available to customers ("Beta Services"). You may accept or decline any such trial in Your sole discretion. Beta Services will be clearly designated as beta, pilot, limited release, developer preview, non-production, evaluation or by a description of similar import.	**2.3. ベータ版サービス等.** サービス提供者はまた一般提供されていない私たちのソフトウェアやサービスについてあなたに無償でお試しいただく案内することがあります ("ベータ版サービス等")。その無償試用の案内に対して受諾若しくは辞退することについてあなたは自由に意思決定をする

Beta Services are for evaluation purposes and not for production use, are not considered Services under this Agreement, are not supported, and may be subject to additional terms. Unless otherwise stated, any Beta Services trial period will expire upon the earlier of one year from the trial start date or the date that a version of the Beta Services becomes generally available. We may discontinue Beta Services at any time in Our sole discretion and may never make them generally available. We will have no liability for any harm or damage arising out of or in connection with any Beta Services.	ことができます。ベータ版サービス等はベータ版、パイロット版、限定リリース、開発者試用版、非本番環境、評価版等の表現にて明確に指定されています。ベータ版サービス等は評価を目的としており運用目的ではありません。またベータ版サービス等は本契約書に定める本件サービス等ではなく、サポート対象外で、別途規定が追加されることがあります。別途規定がある場合を除いて、ベータ版サービス等は試用開始日から１年後もしくは一般提供開始日のいずれか早い日付をもって終了します。私たちはいつでもベータ版サービス等の提供を終了することができ、また一般提供を一切行なわないこともあります。私たちはベータ版サービス等に関連した如何なる損害や障害に対して一切責任を負いません。
3. Use of Software and Services **3.1. Subscriptions.** Unless otherwise provided in the applicable Order Form, (a) Software and Services are purchased as subscriptions (each a "Subscription" and collectively the "Subscriptions"); (b) Subscriptions may be added during a Subscription term at the same pricing as the underlying Subscription pricing, prorated for the portion of that Subscription term remaining at the time the Subscriptions are added; and (c) any added Subscriptions will terminate on the same date as the underlying Subscriptions.	**3. 本件ソフトウェア及び本件サービス等の利用** **3.1. サブスクリプション.** 適用される本件発注書に別途定めがないときには、 (a) 本件ソフトウェア及び本件サービス等を加入としてあなたは購入し("サブスクリプション")、(b) サブスクリプションの利用期間中には残りの利用期間に応じて按分計算した当該サブスクリプションと同じ利用料金にて追加でサブスクリプションを購入することができ、且つ (c) 追加のサブスクリプションについても元の当該サブスクリプションと同じ日付にて終了します。
3.2. Usage Limits. Software and Services are subject to usage limits, including, for example, the quantities specified in Order Forms. You are unable or unwilling to abide by any usage limit, You will execute an Order Form for additional quantities of the applicable Software or Services promptly upon Our request, and/or promptly pay all Fees or other amounts invoiced for excess usage.	**3.2. 利用制限.** 本件ソフトウェア及び本件サービス等は本件発注書に規定された数量等を含めて利用制限があります。あなたは当該本件ソフトウェア又は本件サービス等の追加数量の本件発注書を私たちの要請に応じて発行し、直ちに全ての利用料金若しくは利用制限を超えた分の利用料金をお支払いいただきます。
3.3. Your Responsibilities. You will (a) be responsible for compliance with this Agreement, (b) use commercially reasonable efforts to prevent unauthorized access to or use of Software and Services, and notify Provider promptly of any such unauthorized access or use, (c) use Software and Services only in accordance with the Documentation and applicable laws and government regulations, and (d) comply with terms of service of Third Party Products with which You use Software or Services.	**3.3. 義務.** あなたは (a) 本契約書を遵守し、(b)本件ソフトウェアや本件サービス等に対して無許可のアクセス又は利用を防止するために商業的に合理的な努力をし、本件ソフトウェアや本件サービス等の無許可のアクセスや利用が判明した際には速やかにサービス提供者に報告し、 (c) 本件ソフトウェアや本件サービス等は本件付属資料や関連法令にのみに沿って使用し、且つ (d) あなたが本件ソフトウェアや本件サービス等とともに使用する第三者製品の規定に従わなければなりません。

4. Property Rights and Licenses.	**4. 財産権及びライセンス.**
4.1. Grant of License. Subject to the terms and conditions of this Agreement, Provider grants to You, and You accept, a limited, non-exclusive, non-transferable (except as expressly provided for below) right to (a) install and use the Software solely for Your own internal business use in accordance with the Documentation, and (b) use the Documentation in connection with use of the Software.	**4.1. ライセンスの許諾.** 本契約書の規定に基づき、(a) 本件付属資料に従ってあなたの内部使用のためのみに本件ソフトウェアをインストールし利用すること、及び (b) 本件ソフトウェアの利用に関連して本件付属資料を利用することに関する限定的、非独占的、非譲渡性 (以下に明示的に記載されている場合を除く)の権利を、サービス提供者はあなたに対して許諾し、あなたは受諾します。
4.2. Copies. Except for reasonable binary copies of the Software made for backup or archival purposes, You may not copy the Software except as expressly authorized in writing by Provider. Whenever You are permitted to copy or reproduce all or any part of the Software, all titles, trademark symbols, copyright symbols and legends, and other proprietary markings must be reproduced. Upon termination or expiration of the Agreement, You shall immediately destroy all copies, including but not limited to backup or archival copies, of the Software.	**4.2. 複製.** サービス提供者からの明示的な許諾書面がない場合には、予備若しくは記録保管のための合理的なバイナリコピーを除き、あなたは本件ソフトウェアを複製することができません。 本件ソフトウェアの全て又は一部の複製又は再生の許諾をあなたが受けたときには、全ての名称、商標マーク、著作権マークや通知、又はその他財産権に関する表記をあなたは複製しなければなりません。本契約書が終了したときにはすぐに、あなたは予備若しくは記録保管に限らず全ての複製物を破壊しなければなりません。
4.3. License and Subscription Management Software. Provider reserves the right to use license and subscription management software to limit Your use of the Software or confirm compliance with the terms and conditions of this Agreement. You will not circumvent or attempt to circumvent such license and subscription management software.	**4.3. ライセンス及びサブスクリプション管理ソフトウェア.** サービス提供者はあなたの本件ソフトウェアの利用を管理若しくはあなたが本契約書を遵守していることを確認するために許諾及び加入利用管理ソフトウェアを使用する権利を保有します。あなたはライセンス及びサブスクリプション管理ソフトウェアを拒否又は拒否しようとすることはできません。
4.4. Restrictions. You shall not, and agree not to: (a) sell, lease, assign, license, sub-license, or otherwise transfer the Software, Services, or the Documentation; (b) copy or install the Software onto a public or distributed network or otherwise distribute or disclose the Software to any third party; (c) modify, decompile, disassemble, or reverse engineer the Software or Services, in whole or in part; (d) allow access to the Software by any user other than Your employees; (e) write, create, or develop any derivative work, software, or any other program or source code based upon the Software or any Confidential Information; (f) alter or remove any proprietary rights notices that appear in the Software or Documentation; (g) use, evaluate, or view the Software, Services, or Documentation for the purpose of designing, modifying, or otherwise creating any program or source code, or any portion thereof, that performs a function similar to any function performed by the Software; (h) use, copy, exploit, or permit the use, copying, or exploitation of the Software or Services except as expressly authorized in this Agreement; (i) use the Software or Services to store or transmit infringing, libelous, malicious, or otherwise unlawful or tortious material, data, or code; or (j) interfere with, disrupt, attempt to gain unauthorized access to, or attempt to circumvent usage limits of the Services.	**4.4. 譲渡制限等.** あなたは下記について行なうこと及び同意することはできません。 (a) 売却、リース、譲渡、ライセンス利用許諾、ライセンス再利用許諾若しくはその他本件ソフトウェア、サービス又は本件付属資料の移転、(b) 本件ソフトウェアの公衆又は分散ネットワーク上における複製又はインストール若しくはその他本件ソフトウェアの第三者に対する配布又は公開、 (c) 本件ソフトウェアの全部又は一部の改造、逆コンパイル、分解又はリバースエンジニアリング、(d) 本件ソフトウェアへのあなたの従業員以外の如何なるユーザに対するアクセス許可、(e) 本件ソフトウェア又は如何なる機密情報に関する二次的な創作、ソフトウェア若しくは如何なるその他プログラム又はソースコードの著作、製造又は開発、(f) 本件ソフトウェア又は本件付属資料に掲載されている如何なる財産権の告知の改造又は除去、(g)本件ソフトウェアと同様の機能を有する如何なるプログラム又はソースコード若しくは要素を設計、改造、又はその他製作するために本件ソフトウェア、本件サービス等又は本件付属資料を利用、評価又は閲覧、(h) 本契約書の明示的に許諾されている場合を除いた本件ソフトウェア又は本件サービス等の利用、複製、悪用若しくは利用、複製又は悪用の許可、(i) 財産権を侵害する、誹謗中傷する、悪意のある若しくはその他違法又は不法な資料、データ又はコードの保管又は送信するために本件ソフトウェア又は本件サービス等を利用、若しくは (j) 本件サービス等へ

	の干渉、妨害、不法アクセス若しくは本件サービス等の利用制限の回避。
4.5. Ownership. This Agreement grants a license only and does not transfer any ownership or other interest of any kind to You. You acknowledge that Provider retains all title, ownership, and intellectual property rights in and to the Software, Services, and Documentation, including any copies made by You. Provider reserves all rights to the Software, Services, Documentation, or any copyrights, patents, trademarks, or other intellectual property rights, embodied or used in connection therewith, except for the rights expressly granted herein.	**4.5. 所有権.** 本契約書はあなたに対してライセンス利用許諾のみ与えるもので、如何なる所有権又はその一部を移転するものではありません。あなたは同意します。サービス提供者はあなたが複製したものを含む本件ソフトウェア、本件サービス等及び本件付属資料に関する全ての名称、所有権および知的財産権を保有します。本契約書において明示的に付与されたものを除き、サービス提供者は本件ソフトウェア、本件サービス等及び本件付属資料に関する全ての権利若しくはそれとともに具現化又は利用された著作権、特許、商標権又はその他知的財産権を保有します。
5. Free Trial. If You register on Our website for a free trial, Provider will make one or more Services available to You on a trial basis free of charge until the earlier of (a) the end of the free trial period for which You registered to use the applicable Service(s), or (b) the start date of any Purchased Service subscription ordered by You for such Service(s). Additional trial terms and conditions may appear on the trial registration web page. Any such additional terms and conditions are incorporated into this Agreement by reference and are legally binding. ANY DATA YOU ENTER INTO THE SERVICES, AND ANY CUSTOMIZATIONS MADE TO THE SERVICES BY OR FOR YOU, DURING YOUR FREE TRIAL WILL BE PERMANENTLY LOST UNLESS YOU PURCHASE A SUBSCRIPTION TO THE SAME SERVICES AS THOSE COVERED BY THE TRIAL, PURCHASE UPGRADED SERVICES, OR EXPORT SUCH DATA, BEFORE THE END OF THE TRIAL PERIOD. YOU CANNOT TRANSFER DATA ENTERED OR CUSTOMIZATIONS MADE DURING THE FREE TRIAL TO A SERVICE THAT WOULD BE A DOWNGRADE FROM THAT COVERED BY THE TRIAL; THEREFORE, IF YOU PURCHASE A SERVICE THAT WOULD BE A DOWNGRADE FROM THAT COVERED BY THE TRIAL, YOU MUST EXPORT YOUR DATA BEFORE THE END OF THE TRIAL PERIOD OR YOUR DATA WILL BE PERMANENTLY LOST. DURING THE FREE TRIAL, THE SERVICES ARE PROVIDED "AS-IS" WITHOUT ANY WARRANTY. During any free trial period Provider may disclose anonymous data about Your use of the Services ("Usage Statistics") to Our service providers for the purpose of helping Us improve the Services. Any such disclosures of Usage Statistics to Our service providers will not include Your identity.	**5. 無償試用版.** あなたがサービス提供者のウェブサイトより本件サービス等の無料試用版に登録したときには、(a) あなたが登録した無償試用版の提供期間の終了日、若しくは (b) あなたの当該本件サービス等の有償サービスサブスクリプション開始日のいずれか早い日付まで、サービス提供者は１つ若しくは複数の本件サービス等を試用として無償にて提供します。無償試用版の規定について、試用登録ウェブサイトに追加掲載される場合があります。無償試用版に関する如何なる追加規定は本契約書に加えられ、法的拘束力があります。**あなたが無償試用版提供期間終了までに無償試用版にて提供されていた同様の本件サービス等のサブスクリプションを購入しなかったとき、改良版を購入しなかったとき、又はデータを抽出しなかったときには、あなたが無償試用版の提供期間内において本件サービス等に入力されたデータ及びあなたによって加えられた操作環境の変更は恒久的に失われます。あなたが無償試用版の提供期間内において本件サービス等に入力されたデータ及びあなたによって加えられた操作環境の変更は、無償試用版の当該本件サービス等よりも古いバージョンの本件サービス等に移行することはできません。よって、当該本件サービス等の無償試用版よりも古いバージョンの本件サービスを購入するときには、あなたは無償試用版の提供期間終了までのデータを抽出しなければ、そのデータは恒久的に失われます。無償試用版の提供期間内においては、本件サービス等は保証対象外として提供されます。**あらゆる無償試用版の提供期間内において、あなたの本件サービス等の利用状況に関して匿名のデータとして("利用状況統計情報") サービス提供者は本件サービス等の改善を目的として業務委託会社等に公開することがあります。業務委託会社等への公開にあたっては、利用状況統計情報にはあなたの身元情報は含まれません。
6. Third Party Products. **6.1. Acquisition of Third Party Products and Services.** Provider or third parties may make available (for example, through a marketplace or otherwise) third-party products or services, including, for example, Third Party Products, implementation and other consulting services. Any acquisition by You of such third-party products or services, and any exchange of data between You and any third-party provider, is solely between You and the applicable third-party provider. Provider does	**6. 第三者製品.** **6.1. 第三者製品及びサービスの取得.** サービス提供者又は第三者は、第三者製品、導入及びその他コンサルティングサービスを含む第三者による製品やサービス等（市場等を通じて）を利用可能にすることがあります。あなたによる第三者の製品又はサービスの取得及びあなたと第三者とのデータのやり取りについては、あなたと当該第三者の提供者とのみ行なわれま

not warrant or support Third Party Product or other third-party products or services, whether or not they are designated by Provider as "certified" or otherwise, except as specified in an Order Form.	す。本件発注書によって特定されたものを除き、第三者製品又はその他第三者の製品やサービスについては、サービス提供者によって動作認証等されていたとしてもサービス提供者はいかなる保証又はサポートを提供しません。
6.2. Integration with Third Party Products. The Services may contain features designed to interoperate with Third Party Products. To use such features, You may be required to obtain access to Third Party Products from their providers, and may be required to grant Provider access to Your account(s) on the Third Party Products. If the provider of a Third Party Product ceases to make the Third Party Product available for interoperation with the corresponding Service features on reasonable terms, Provider may cease providing certain features of the Services without entitling You to any refund, credit, or other compensation.	**6.2. 第三者製品との統合.** 本件サービス等は 第三者製品と相互運用を可能とする機能を含むことがあります。それらの機能を利用するためには、あなたは第三者製品を入手し、あなたが取得した第三者製品へのアクセスをあなたがサービス提供者に対して許諾する必要がある場合があります。第三者製品提供者が本件サービス等との相互運用の提供を合理的な理由をもって停止するときには、サービス提供者はあなたに対して本件サービス等に関する当該機能等の提供を停止しあなたに対して如何なる返金、債務やその他補償はいたしません。
7. Fees; Payment. **7.1. Fees.** You will pay all fees specified in Order Forms ("Fees"). Except as otherwise specified herein or in an Order Form, (i) Fees are based on Subscriptions of Services purchased and not actual usage, (ii) payment obligations are non-cancelable and Fees paid are non-refundable, and (iii) quantities purchased cannot be decreased during the relevant Subscription term.	**7. 利用料金及び支払.** **7.1. 利用料金.** あなたは本件発注書によって特定された 全ての利用料金を支払わなければなりません ("利用料金")。本契約又は発注しに規定されたものを除き、(i) 利用料金は実際の利用ではなく、本件サービス等へのサブスクリプションに基づき発生し、 (ii) 支払義務は取消不可能且つ利用料金は返金不可能であり、また (iii) 購入済の数量は当該サブスクリプションの期間内においては減じることをできません。
7.2. Invoices. Provider will issue invoices for Fees to You, and You agree to pay the invoiced amounts in full, without any deduction or setoff, within 30 days from the date of the invoice except as otherwise specified herein or in an Order Form. Invoices may, in Provider's discretion, include additional costs or taxes. If You believe that any specific charge under this Agreement is incorrect, You shall pay the full amount of the outstanding invoice by the due date and then You must provide written notice to Provider within 30 days from the date of the invoice setting forth a detailed description of the nature and amount of the disputed charge. If You fail to provide such written notice, You are deemed to have waived any dispute or claim related to the Fees on such invoice. Your account will be considered delinquent (in arrears) if payment in full is not received by the due date specified on the invoice. For all invoices that remain unpaid by the due date, You may be assessed a late fee equal to the lesser of (i) 0.5% per month or (ii) the maximum interest rate allowed by applicable law. Further, You acknowledge and agree that You shall be liable for all of Provider's costs related to Your non-payment or delayed payment, including without limitation collection costs, reasonable attorneys' fees, and court costs.	**7.2. 請求.** サービス提供者は 利用料金に関する請求書をあなたに対して発行し、本契約書又は本件発注書において特定されたものを除いて、あなたは請求書の発行日から３０日以内に全ての請求金額をサービス提供者に対してお支払いしなければなりません。請求書にはサービス提供者の裁量によって、追加費用又は税金等が含まれる場合があります。本契約書に基づいて請求金額に誤りがあるとあなたが判断した場合には、あなたは支払期限が到来した未払債務については全てサービス提供者に支払わなければならず、その後あなたは異議のある請求内容と請求金額に関する詳細の理由を添えて書面による通知をサービス提供者に対して請求日から３０日以内に提供しなければなりません。あなたがそのような書面による通知をしなければ、請求書に関する紛争や申立に関するあなたの権利をあなたが放棄したものとみなされます。請求書に記載された支払期日までにあなたが全額支払いされない場合には、あなたの口座は債務不履行としてみなされます。支払期日までに未払いの全ての請求金額に対して、(i)１ヶ月あたり０．５％、又は (ii) 法定最大金利のいずれか低い金額を遅延損害金としてサービス提供者はあなたに課すものとします。さらに、サービス提供者が要した全ての債権回収費用、合理的な弁護士費用及び裁判費用を含むがこれに限定されない未払又は支払遅延に係る費用はあなたが負担責任を負っていることを、あなたは承諾し同意します。
7.3. Taxes. The Fees do not include any taxes, levies, duties or similar governmental assessments of any nature, including, for example, value-added,	**7.3. 租税公課等.** 租税公課、課徴金、関税、若しくは管轄

sales, use or withholding taxes, assessable by any jurisdiction whatsoever (collectively, "Taxes"). You are responsible for paying all Taxes associated with Your purchases. If Provider has the legal obligation to pay or collect Taxes for which You are responsible under this Section 7.3, Provider will invoice You, and You will pay that amount unless You provide Provider with a valid tax exemption certificate authorized by the appropriate taxing authority. For clarity, Provider is solely responsible for taxes assessable against Provider based on Provider's income, property and employees.	権のある行政機関等による付加価値税、売上税、使用税又は消費税若しくは源泉税等の行政機関等による如何なる賦課は、性質の如何にかかわらず利用料金には含まれません ("租税公課等")。 あなたはあなたの購入に関する全ての租税公課等の支払責任があります。本項 Section 7.3 に従ってあなたに負担責任がある租税公課等についてサービス提供者が法的に支払若しくは徴収責任がある場合には、あなたがサービス提供者に対して適切な税務当局が発行する有効な免税証明を提供しないとき、その租税公課等の金額をサービス提供者はあなたに対して請求し、あなたはサービス提供者に対して支払うものとします。つまり、サービス提供者は、サービス提供者の利益、財産および従業員に関する租税公課等のみ支払責任があります。
8. Limited Warranty. Provider warrants, for a period of 30 days from the commencement date of a Subscription, specified in the applicable Order Form (the "Warranty Period"), that the Software will substantially perform in accordance with the Documentation. Except as set forth in the preceding sentence, You expressly understand and agree that Your use of the Services is at Your sole risk and that the Services are provided "as is" and "as available." If Provider determines that during the Warranty Period the Software does not substantially conform to the foregoing warranties and the operation of the Software is materially affected ("Non-Conformity"), Provider will use reasonable efforts to correct such Non-Conformity, or if correction is not commercially practical in Provider's sole discretion, replace such Software free of charge. If neither of the foregoing is commercially practical in Provider's sole discretion, Provider may terminate the Agreement. The foregoing are Your sole and exclusive remedies for breach of this limited warranty. The warranty set forth above is made to and for the benefit of You only. The warranty will apply only if: (a) the Software has been properly installed and used at all times in accordance with the Documentation and all other instructions from Provider; (b) no modification, alteration or addition has been made to the Software by persons other than Provider or Provider's authorized representative, except as authorized in writing by Provider; and (c) the Software has not been subjected to misuse, negligence, or accident. Further, the warranty set forth in this Section 8 shall apply only to Non-Conformities appearing within the Warranty Period and only if such Non-Conformities and claims for warranty are reported in writing to Provider within five days after discovery. If You fail to notify Provider during such five-day period, the warranty provided hereunder shall automatically terminate for the Software, and You shall irrevocably waive and release all claims for the Software's Non-Conformities.	**8. 限定的保証.** サービス提供者、本件ソフトウェアは本件付属資料に沿った十分に機能することを本件発注書に明記されたサブスクリプションの開始日から３０日間保証 ("保証期間") します。前文を除き、本件サービス等の利用はあなたのみのリスクで行なわれ、本件サービス等は現状のまま且つ無保証で提供されるということをあなたは明示的に理解し同意します。保証期間中に本件ソフトウェアが上記保証を実質的に満たさず、且つ本件ソフトウェアの運用に実質的に影響を与えたとサービス提供者が断定したときには("不適合")、 サービス提供者は合理的な努力によって不適合を是正し、若しくは是正が商業的に実用的ではないと サービス提供者単独による裁量がなされた場合、無償にて当該本件ソフトウェアを現状に戻します。上記についていずれも商業的に実用的ではないとサービス提供者単独による裁量がなされた場合、サービス提供者は本契約書を終了することができます。上記は、限定的保証の不履行に関するあなたの唯一かつ排他的な救済について規定されるものです。上記規定の保証はあなたおよびあなたの利益のみに対するものです。保証は下記の場合にのみ適用されます: (a) 本件ソフトウェアが本件付属資料及びサービス提供者からのその他取扱説明に沿って正しくインストールされ且つ常に正しく利用されているとき。(b) サービス提供者からの書面による承諾なく、サービス提供者若しくはサービス提供者より権限が与えられた者以外の第三者によって本件ソフトウェアに対して変更、修正又は追加されていないとき。(c) 本件ソフトウェアが誤用、過失又は事故にさらされていないとき。 さらに、本項 Section 8 による保証は保証期間中の不適合にのみ適用され、不適合や保証請求事象の判明から５日以内にサービス提供者に対して書面にて報告された場合にのみ適用される。あなたが不適合や保証請求事案の判明から５日以内にサービス提供者に対して通告しない場合には、本書にて提供される本件ソフトウェアへの保証は自動的に終了し、あなたは取消不能の形で本件ソフトウェアの保証請求事象に関する全ての権利行使を放棄することとなります。
9. Disclaimer and Limitations. **9.1. Warranty Disclaimer.** EXCEPT AS EXPRESSLY SET FORTH IN THIS AGREEMENT, PROVIDER MAKES NO WARRANTIES, EXPRESS OR IMPLIED, UNDER THIS AGREEMENT. PROVIDER SPECIFICALLY	**9. 免責事項及び制限.** **9.1. 免責事項. 本契約書に明示的に規定されている場合を除いて、サービス提供者は本契約書において明示的又は黙示的な如何なる保証**

DISCLAIMS, AND YOU WAIVE, ALL OTHER EXPRESS AND IMPLIED WARRANTIES WITH RESPECT TO THE SOFTWARE AND DOCUMENTATION, INCLUDING WITHOUT LIMITATION, THE IMPLIED WARRANTIES OF MERCHANTABILITY OR FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE, OR ANY OTHER EXPRESS, STATUTORY, OR IMPLIED WARRANTY OF ANY KIND ARISING OUT OF THE USE OR PERFORMANCE OF THE SOFTWARE OR SERVICES OR COURSE OF DEALING, COURSE OF PERFORMANCE, OR USAGE OF TRADE. Without limiting the generality of the foregoing, You acknowledge and agree that Provider does not represent or warrant to You that Your use of the Software or Services will meet Your requirements or Your use of the Services will be uninterrupted, timely, secure or free from error. You further acknowledge that Provider assumes no liability for any representations or warranties not authorized in writing by Provider, including, without limitation, any warranties that any third party may make with respect to the use or sale of the Software or Services, or any other product into which the Software may be installed or incorporated.	**をしません。 市販性、特定目的との適合性、本件ソフトウェア又は本件サービス等の利用や使用に伴って生じる如何なる種類の明示的、法定又は黙示的な点、若しくは取引過程・利用・商慣習から生じる権利侵害がないことなどの点を含み（ただし必ずしもこれらに限定されません）本件ソフトウェア及び本件付属資料に対するその他全ての明示的又は黙示的な保証について、サービス提供者は特に拒否しあなたは放棄します。** 上記の一般性を制限することなく、本件ソフトウェア又は本件サービス等のあなたの利用はあなたの要件を満たし若しくは本件サービス等に対するあなたの利用は中断せず、時宜であり、確保され、又は誤りのないことを、サービス提供者はあなたに対して表明保証しないということをあなたは受諾し同意します。さらに、サービス提供者より書面にて認められていない如何なる表明保証、本件ソフトウェア又は本件サービス等の利用又は販売に関しての第三者による如何なる保証、若しくは本件ソフトウェアがインストール又は統合される如何なるその他製品について、サービス提供者はあなたに対して一切の責任を負わないということをあなたは受諾します。
9.2. Limitation of Liability. IN NO EVENT SHALL PROVIDER BE LIABLE TO YOU, OR TO YOUR OWNERS, DIRECTORS, OFFICERS, EMPLOYEES, AGENTS, OR INSURERS, OR TO ANY THIRD PARTY, FOR ANY INDIRECT, CONSEQUENTIAL, INCIDENTAL, SPECIAL, PUNITIVE, OR EXEMPLARY DAMAGES OF ANY NATURE (INCLUDING, BUT NOT LIMITED TO, LOST BUSINESS, LOST PROFITS, LOSS OF USE, INTERRUPTION OF BUSINESS, DAMAGE TO GOODWILL OR REPUTATION, DEGRADATION IN VALUE OF BRANDS, TRADEMARKS OR TRADE NAMES, SERVICE NAMES OR SERVICE MARKS, OR INJURY TO PERSONS) WHETHER ARISING OUT OF BREACH OF CONTRACT, WARRANTY, TORT (INCLUDING NEGLIGENCE, FAILURE TO WARN OR STRICT LIABILITY), CONTRIBUTION, INDEMNITY, SUBROGATION, OR OTHERWISE EVEN IF PROVIDER HAS BEEN ADVISED OF THE POSSIBILITY OF SUCH DAMAGES. Provider will not be liable for any damages caused by delay in delivering or furnishing the Software or Services. Further, Provider will not be responsible to You for any damages caused by any third party. Provider's liability under this Agreement for damages of any kind will not, in any event, exceed the aggregate amount of fees paid by You to Provider during the one year period preceding any claim.	**9.2. 責任の限定. サービス提供者は、あなた、あなたの所有者、取締役、執行役、授業員、代理人又は保険引受人、若しくは第三者に対して、如何なる間接的、結果的、付随的、懲罰的又は懲罰的損害賠償 (事業の喪失、利益の喪失、利用の喪失、事業の中断、信用又は評判への損害、ブランド・商標・商号・サービス名又はサービスマークの価値の毀損、若しくは人的損害を含みますが必ずしもこれらに限定されません)については、契約違反、保証、不法行為（過失、警告懈怠又は重過失を含みます）、分担義務、損害賠償責任、代位権若しくはその他があろうとなかろうと、例えそのような損害についてサービス提供者が報告を受けていたとしても、一切責任がありません。**サービス提供者は、本件ソフトウェア又は本件サービス等の受渡や供給の遅延伴う如何なる損害に対して責任がありません。さらに、第三者による損害について、サービス提供者はあなたに対して責任がありません。本契約書に規定するサービス提供者の如何なる種類の損害に対する賠償責任は、あなたが損害の申告までの過去１年間にサービス提供者に支払った利用料金を超えません。
9.3. Claims. Any claim by You made with respect to the Software, Services, Documentation, or this Agreement, whether based on breach of warranty or contract, negligence, strict liability, or other tort must be made promptly by You upon Your notice or knowledge of any such claim and will be deemed to be waived unless received, in writing, by Provider within one year after the cause of action has accrued. For purposes of this Agreement, a cause of action will be deemed to have accrued when You knew or reasonably should have known of the breach or claimed breach.	**9.3. 賠償請求等.** 本件ソフトウェア、本件サービス等、本件付属資料又は本契約書に関するあなたの賠償請求は、保証又は契約違反、過失、重過失 若しくはその他不法行為があろうとなかろうと、あなたによって速やかにサービス提供者に通知され、賠償請求の原因の判明から１年以内にサービス提供者より書面にて受領通知をあなたが受け取らなければその賠償請求は放棄されたものと見なされます。本契約書の目的として、あなたが違反又は請求された違反を知った時又は合理的に知っているはずだったときに、賠償請求の原因は判明しているものと見なされます。

10. Indemnification. **10.1. Infringement Indemnity.** Subject to Section 9, Provider agrees to defend, indemnify and hold harmless You from and against any and all costs, judgments, damages and awards in lawsuits, proceedings or actions brought by any third party, and reasonable attorneys' fees and costs in connection with the defense thereof resulting from any claim or allegation that the Software infringes any U.S. patent or copyright of any third party ("Claims"). The obligations set forth herein will not apply to, and Provider assumes no liability for, any Claims to the extent arising from (i) use of a version of the Software that has been modified in any way by any person or entity other than Midokura, (ii) the combination, operation, or use of the Software with non-Provider programs, data, methods, or technology if such infringement would have been avoided without the combination, operation, or use of the Software with other programs, data, methods, or technology, (iii) unauthorized or unlicensed use of the Software, (iv) failure to implement any update provided by Provider that would have prevented the Claim, or (v) Software made, modified, customized, or altered to Your specifications. Provider's obligations under this Section 10.1 shall only apply if You give Provider: (i) prompt written notice of the Claim no later than five days after You receive notice thereof; (ii) sole control of the defense or settlement of such Claims; and (iii) full disclosure and assistance reasonably requested by Provider. You may not admit, settle, compromise, or pay any Claim without Provider's prior written consent. In the event any such Claim is brought or threatened or if Provider deems that there is a material risk of a Claim, Provider may, at its sole option and expense (i) procure for You the right to continue Your use of the Software; (ii) modify or amend the Software or infringing part thereof, or replace the Software or infringing part thereof with other software having substantially the same or better capabilities; or (iii) if neither of the foregoing is commercially practical, terminate this Agreement. This Section 10.1 states the entire liability of Provider and Your exclusive remedy with respect to actual or alleged infringement of any patent, copyright, or other proprietary or intellectual property right. You agree to waive any other right or remedy.	**10. 賠償.** **10.1. 違反に対する賠償.** Section 9 に従って、第三者によって提訴によって生じる裁決、損害、及び裁定に関する如何なる全ての費用、並びに本件ソフトウェアが第三者の米国特許・著作権・営業秘密又はその他財産権を侵害している旨の要求や申立への弁護に関する費用(裁判費用や合理的な弁護士費用を含みますが必ずしもこれらに限定されません) について、サービス提供者があなたを弁護、補償、且つ保護することにサービス提供者は合意する("賠償請求等")。(i) ミドクラ以外の人物又は団体によって改良された本件ソフトウェアの利用、(ii) 回避できるにもかかわらずサービス提供者以外から提供されたプログラム、データ、手法又は技術との連携、運用又は利用、又は(iii) 本件ソフトウェアの無許可での利用における賠償請求等に対しては、本契約書に規定される義務として適用せず、サービス提供者には責任はありません。本項 Section 10.1 に定めるサービス提供者の義務は、あなたがサービス提供者に対して (i) 速やかに書面による賠償請求等の通知を発行し、(ii) 賠償請求に対する抗弁又は和解の単独指揮権を与え、且つ (iii) サービス提供者の要求に応じて合理的に支援する場合にのみ適用されます。 あなたは、サービス提供者の書面による事前同意なしに、如何なる賠償請求に対する和解又は示談若しくは支払いを行うことはできません。賠償請求が提起又は提起の兆候があるとき、若しくは賠償請求に関して重要な危険性があるとサービス提供者が認識するときには、サービス提供者は排他的な選択及び費用負担で、(i) あなたが本件ソフトウェアを継続利用するための権利を調達し、(ii) 本件ソフトウェア又は権利侵害している部分を改良又は修正若しくは本件ソフトウェア又は権利侵害している部分を実質的に同程度以上の性能を有する他のソフトウェアに交換し、若しくは (iii) 上記のいずれも商業的に実用的ではないときには本契約書を終了することができます。本項 Section 10.1 は、特許、著作権、営業秘密又はその他財産権に関する実際の又は申し立てられる権利侵害について、サービス提供者の全ての責任とあなたの独占的な賠償権について定めるものです。
10.2. Your Indemnity. You agree to defend, indemnify and hold harmless Provider, its shareholders, directors, officers, affiliates, employees, and agents from and against any and all claims, judgments, awards, liabilities, losses, damages, costs, and expenses (including, without limitation, consultant and expert expenses, court costs, and reasonable attorney fees and expenses) arising from, related to, or associated with (i) any breach of this Agreement by You or Your affiliates, employees, or agents, (ii) any negligent act or omission by, or willful misconduct of, You, or Your affiliates, employees, or agents, or (iii) any Software made, modified, customized, or altered to Your specifications. Provider shall give You prompt notice of any claim or potential claim. You will have the option to defend Provider against any and all claims covered by Your indemnity at Your expense, with counsel reasonably acceptable to Provider. Provider agrees to reasonably cooperate in the defense of any and all such claims. You shall consult Provider prior to settling, compromising, or paying any claim.	**10.2. あなたの賠償.** あなたはサービス提供者、サービス提供者の株主、取締役、執行役、関連会社、従業員及び代理人を補償し、且つ (i) あなたによる本契約書の違反、若しくは (ii) あなた、あなたの従業員又は代理人による過失行為又は不作為若しくは意図的な違法行為に関連した全ての責任、損失、損害、費用及び支出 (法務的報酬や費用も含まれます)から保護しなければなりません。 サービス提供者は速やかに賠償請求若しくは賠償請求の可能性の通知をしなければなりません。サービス提供者が合理的に受諾できる弁護人とともに、あなたはサービス提供者に対してあなたの賠償責任についてあなたの費用負担で抗弁する選択権があります。あなたは、和解、示談又は賠償金支払前に、サービス提供者と協議しなければなりません。

11. Confidentiality.

11.1. Definition. "Confidential Information" means (i) all information and data regarding Provider, including but not limited to any information relating to Provider's, its Subsidiaries', or its affiliates' business, operations, business and marketing plans, product plans, designs, costs, source code, engineering documentation, product costs and prices, finances, personnel, research, development, business goals and strategies, contractual terms and conditions with third-party vendors, suppliers, and customers, development techniques or plans, intellectual property, trade secrets, technical processes, know-how, and other technical or proprietary information, whether or not in writing; (ii) all information subsumed within the Software, Documentation, and other written materials related to any of the foregoing; (iii) any other information designated by Provider as "confidential" or that, under the circumstances, would reasonably be deemed to be confidential; (iv) any information, data, documents, notes or communications received by You from Provider under this Agreement; and (v) the terms, conditions, and information set forth in this Agreement. The Confidential Information may be disclosed in writing, orally, visually, or in electronic format, and Confidential Information that is disclosed orally or visually remains confidential and subject to the provisions of this Agreement whether or not either Party reduces the Confidential Information to writing. The Confidential Information shall be and remain the sole property of Provider, and nothing contained in this Agreement shall be deemed to give You any rights in or to the Confidential Information.

11.2. Use and Disclosure Restrictions. You shall keep and maintain the Confidential Information in strictest confidence and, except as otherwise expressly provided herein, You: (i) shall not use the Confidential Information except for purposes of performing Your obligations as provided in this Agreement and (ii) shall not provide or otherwise make available, whether directly or indirectly, any of the Confidential Information to any person or entity other than as required by any applicable law. You shall take all actions necessary to maintain the confidentiality of the Confidential Information. Further, without limiting the foregoing, You agree that You will not create or develop a software program or application that is substantially equivalent to, or that has similar functionality as, the Software. In the event that You are requested or required by any court order, governmental decree, or operation of law or regulation, (including, but not limited to deposition, interrogatory, request for documents, subpoena or civil investigative demand) to disclose any of the Confidential Information, You shall provide Provider with immediate notice of such requirement to seek an appropriate protective order or waive compliance with such provision. If, failing the entry of a protective order or the receipt of a waiver hereunder, You are, in the opinion of Your counsel, compelled to disclose the Confidential Information, You may disclose that portion of the Confidential Information that Your counsel advises that You are compelled to disclose, and You will obtain assurances that confidential treatment will be accorded to that portion of the Confidential Information that is being disclosed. You agree not to oppose any action of Provider intended to obtain a protective order or other reliable assurance that confidential treatment will be accorded the Confidential Information. You agree that since there is no adequate remedy at law, in the event of any breach or threatened breach of this Section 11.2, Provider shall be entitled to

11. 機密保持.

11.1. 定義. "機密情報" とは、 (i) 書面上であろうとなかろうと、サービス提供者又はその子会社・関連会社の事業、運営、事業・販売計画、製品計画、意匠、費用、ソースコード、設計書類、製品費用又は価格、財務、人材、研究、開発、事業目標又は戦略、第三者業者・供給者・顧客との契約条項、開発技術又は計画、知的財産、営業秘密、技術工程、実務知識、及びその他技術又は財産権に関する情報を含みますが必ずしもこれらに限定されないサービス提供者についての全ての情報及びデータ、(ii) 本件ソフトウェア、本件付属資料及びその他上記に関する如何なる書類に含まれる全ての情報、 (iii) サービス提供者より"機密"として指定された如何なる情報若しくは現状において合理的に機密と見なされる情報、 (iv) 本契約書においてサービス提供者からあなたが受け取ったあらゆる情報、データ、書類、記録又は伝達事項、並びに (v) 本契約書に規定された取引条件や情報を意味します。 機密情報は書面で、口頭で、視覚的な方法で又は電子的な書式にて開示されることがあり、また口頭で又は視覚的な方法で開示された機密情報は、いずれかの当事者が機密情報であると明記しなかったとしても、機密且つ本契約書に規定に準じるものです。機密情報はサービス提供者の独占的所有物であり、本契約書において機密情報に関する権利をあなたに譲渡することは一切ありません。

11.2. 利用及び開示制限. あなたは機密情報を極秘扱いにて取り扱わなければならず、また本契約書に明示的に記載されている場合を除いて、あなたは、 (i) 本契約書上に規定されたあなたの義務以外の用途に機密情報を利用してはならず、且つ (ii) 関連法令によって求められた場合を除いて、直接的又は間接的に一切の機密情報を第三者の人物又は団体に提供又は開示可能状態にしてはなりません。 あなたは機密情報を機密性を維持するために必要な全ての行動を取らなければなりません。さらに、上記に制限することなく、本件ソフトウェアと実質的に同じ若しくは同じ機能をもったソフトウェアプログラム又はアプリケーションをあなたは創造又は開発しないということにあなたは同意します。あなたが、裁判所の命令、政府による法令又は関連法令等の行使 (証言・供述録取、質問手続き、書類開示、召還又は民事調査請求を含みますが、これに限定されるものではありません) によって機密情報の開示を求められたとき、 あなたは当該要求に対応するために、適切な保護手続き又は本契約書の当該条文遵守に関する権利放棄求めるように、サービス提供者に対して直ちに通知しなければなりません。上記保護手続き又は権利放棄を受けなかった場合には、あなたの弁護人の選択としてあなたは機密情報をやむを得ず公開しなければなくなり、やむを得ず公開しなければならないというあなたの弁護人の助言によってあなたは機密情報を公開し、且つ、公開される機密情報は機密扱いと同等であることについてあなたは保証を得なければなりません。あなたは、その公開された機密情報は機密扱いと同等であるということについての保護又はその他信頼性ある保証を得ることを目的としたサービス提供者の如何な

equitable relief, including injunctive or mandatory relief, without the necessity of proving actual damages or irreparable harm, and You agree not to oppose the granting of this relief. Entitlement to equitable relief shall not be deemed to be an exclusive remedy under this Agreement but shall be in addition to all other remedies available.	る行動について反対しないことに同意します。あなたは、同意します。適切な賠償手段が法定で定められていないことから、この Section 11.2 に対して如何なる違反若しくは違反の危険性がある場合には、サービス提供者は、実際の損害や回復不能の損害なしに差し止め又は強制的な救済を含む公正な救済措置を受ける権利があり、またあなたは、この救済措置の付与に関して反対しないことに同意します。 公正な救済措置の付与は本契約書における唯一の排他的救済と見なされず、その他可能な全ての救済方法に追加されなければなりません。
12. Verification of Proper Use; Automated Reporting. You acknowledge and agree that Provider may have information collected by the Software for the purpose of measuring the usage during the Term.	**12. 適正使用確認及び自動通知.** サービス提供者が契約期間内における使用量を測定するために本件ソフトウェアによって情報を収集することができることを、あなたは承諾し同意します。
13. Term and Termination. **13.1. Term of Agreement.** This Agreement commences on the date You first accept it and continues until all Subscriptions hereunder have expired or have been terminated ("Term").	**13. 契約期間及び解除.** **13.1. 契約期間.** 本契約書はあなたが初めて承諾した日付において開始し、あなたが本契約書における全てのサブスクリプションが満了又は終了するまでに継続します ("契約期間") 。
13.2. Term of Subscriptions. The term of each Subscription shall be as specified in the applicable Order Form. Except as otherwise specified in an Order Form, Subscriptions will automatically renew for additional periods equal to the expiring Subscription term or one year (whichever is shorter), unless either Party gives the other notice of non-renewal at least 30 days before the end of the relevant Subscription term. The per-unit pricing during any automatic renewal term will be the same as that during the immediately prior term unless We have given You written notice of a pricing increase at least 60 days before the end of that prior term, in which case the pricing increase will be effective upon renewal and thereafter.	**13.2. 利用期間.** それぞれのサブスクリプションの利用期間は適用される本件発注書において定められます。本件発注書において特段の定めがある場合を除いて、サブスクリプションは、当事者の一方が当該サブスクリプションの利用期間満了日の少なくとも３０日前までに更新しない旨のその他通知を行なわない場合には、満了する当該サブスクリプションの利用期間と同期間又は１年間（のうちの短い期間）を追加の利用期間として自動的に更新されます。利用期間更新日以降に利用料金が引き上げとなるときに当該利用期間が満了する少なくとも６０日前までに私たちがあなたに対して利用料金が引き上げとなる旨の通知を書面にて行なわなければ、自動更新された利用期間の利用料金単価は直前に満了した当該利用期間のものと同額となります。
13.3. Termination. Notwithstanding the foregoing, this Agreement may be terminated as elsewhere provided in the Agreement or as follows:	**13.3. 契約の解除.** 上記にかかわらず、本契約書は、本契約書に定めに基づき又は以下の規定によって終了することができます:
13.3.1. Termination for Cause. Either Party may terminate this Agreement and all rights granted hereunder by written notice upon the occurrence of any of the following events: (i) in the event the other Party materially fails to comply with any of the terms and conditions of this Agreement and such default has not been cured within 30 days after receiving written notice of the breach; or (ii) in the event the other Party (A) terminates or suspends its business, (B) becomes subject to any bankruptcy or insolvency proceeding under applicable law, (C) becomes insolvent or subject to control by a trustee, receiver or similar authority, or (D) has wound up or liquidated, voluntarily or otherwise.	**13.3.1. 契約の解除.** 本契約書の当事者のいずれかは、以下の事案が発生したときに、本契約書及び本契約書によって相手方に与えた全ての権利について書面による通知によって解除することができます: (i) 相手方が契約書に定められた条項について実質的に違反し、契約違反に関する書面による通知を受け取ってから３０日以内に契約違反状態を解消しなかったとき、若しくは (ii) 相手方が (A) 営業終了又は営業停止となるとき、(B) 適用される法令によって倒産又は破産状況下となるとき、(C) 管財人又は同様の権利者による破産状態又は管理対象となるとき、若しくは (D) 自主的又はその他方法にて解散又は清算したとき。

13.3.2. Termination by Provider. Provider may terminate this Agreement or any Services by providing You with 30 days' written notice if Provider terminates any agreement or appointment of an Authorized Reseller. Provider may also terminate this Agreement or any Services, for any reason or for no reason by providing You with 60 days' written notice	**13.3.2. サービス提供者による契約の解除.** サービス提供者は、サービス提供者が正規代理店としての契約又は地位を終了するときに、あなたに対して３０日間の書面での事前通知によって本契約書又は如何なる本件サービス等を解除することができます。またサービス提供者は如何なる理由があろうとなかろうと、あなたに対して６０日間の書面での事前通知によって本契約書又は如何なる本件サービス等を解除することができます。
13.3.3. Refund or Payment upon Termination. If this Agreement is terminated by You in accordance with Section 13.3.1 or by Provider in accordance with Section 13.3.2, Provider shall refund to You any prepaid Fees for Subscriptions covering the remainder of the period after the effective date of termination. If this Agreement is terminated by Provider in accordance with Section 13.3.1 or 13.3.2, You shall immediately pay to Provider all unpaid Fees incurred through the effective date of termination. In no event will termination relieve You of Your obligation to pay any Fees payable to Provider for the period through the effective date of termination.	**13.3.3. 契約解除に伴う返金又は支払.** 本契約書 Section 13.3.1 に従ってあなたが本契約書を解除するとき又は本契約書 Section 13.3.2 に従ってサービス提供者が本契約書と解除するときは、サービス提供者は解除日以降の当該サブスクリプションの利用期間の残り期間分に相当する支払済利用料金をあなたに返金しなければなりません。本契約書 Section 13.3.1 又は Section 13.3.2 に従ってサービス提供者が本契約書を解除するとき、あなたは本契約書解除日に全ての未払いの利用料金を直ちにサービス提供者に対して支払わなければなりません。本契約書の解除は、本契約書解除までの期間に発生したあなたがサービス提供者に対して負う如何なる利用料金支払い債務を免除するものでは一切ありません。
13.3.4. Termination or Suspension for Non-Payment. In addition to all other rights available to Provider herein, Provider may, in its sole discretion, immediately terminate this Agreement and all rights granted hereunder or suspend Your access to the Software or Services by written notice to You if You are delinquent in the payment of the Fees. If You remedy such delinquency within 5 days of receipt of the written notice and notify Provider of Your desire to reinstate Your access to the Software or Services, Provider reserves the right to assess a reconnection fee.	**13.3.4. 未払による契約解除又は停止.** 本契約書に規定するサービス提供者が有するその他全ての権利に加えて、あなたが利用料金の支払いを遅延したときには、サービス提供者は自らの裁量によって直ちに本契約書及び本契約書によってあなたに与えられた全ての権利を解除する若しくは本件ソフトウェア又は本件サービス等へのあなたの接続を書面による通知をもって停止することができます。あなたが書面による通知の受領から５日以内に支払遅延状況を是正し、あなたが本件ソフトウェア又は本件サービス等への接続復帰要請をサービス提供者に対して通知するときには、サービス提供者は再接続料請求権をあなたに対して有します。
13.4. Effect of Termination. All rights granted herein shall terminate immediately and in their entirety upon termination or expiration of this Agreement. Termination does not entitle You to any refund or return of payment except as expressly stated in this Agreement. Within 14 days after the date of termination or expiration of this Agreement, You shall erase or destroy all copies of the Software, the Documentation, and all Confidential Information in Your possession. Upon request, You shall furnish to Provider a certificate signed by You or an executive officer of You verifying that the same has been done. YOU FURTHER ACKNOWLEDGE AND AGREE THAT ANY DATA YOU ENTER INTO THE SERVICES, AND ANY CUSTOMIZATIONS MADE TO THE SERVICES BY OR FOR YOU, WILL BE PERMANENTLY DELETED WITHIN 14 DAYS AFTER TERMINATION OR EXPIRATION OF THIS AGREEMENT. YOU MUST EXPORT YOUR DATA BEFORE THE END OF THE TERM OF YOUR SUBSCRIPTION OR YOUR DATA WILL BE PERMANENTLY LOST. PROVIDER IS NOT RESPONSIBLE FOR ASSISTING YOU WITH EXPORTING YOUR DATA. The following sections will survive termination: 4.5 (Ownership), 7 (Fees; Payment), 9 (Disclaimer and Limitations),	**13.4. 契約終了の効果.** 本契約書において付与された全ての権利は、本契約書の終了又は満了によって直ちに全体として終了となります。本契約書に明示的に規定されているものを除いて、契約の終了はあなたに対して返金や支払金返還の権利を付与するものではありません。 本契約書終了又は満了から１４日以内に、あなたは、あなたが保持する本件ソフトウェアの全ての複製、本件付属資料及び全ての機密情報の消去又は破壊措置をしなければなりません。 サービス提供者の要望に応じて、あなたは上記の消去又は破壊措置がなされたことを示す証明書をあなた又はあなたの団体の役員の署名を添えてサービス提供者に提供しなければなりません。**あなたはさらに、あなたが本件サービス等に入力した如何なるデータ又はあなたが調整した本件サービス等の如何なる操作環境は本契約書終了又は満了から１４日以内に恒久的に消去されることを受諾し同意します。あなたはサブスクリプションの利用期間が終了する前にデータを抽出しなければならず、さもなければあなたのデータは恒久的に失われます。**サービス提供者はあなたがデータを抽出することについて援助

10 (Indemnification), 11 (Confidentiality), 12 (Verification of Proper Use; Automated Reporting), 13.4 (Effect of Termination), 15 (Notices, Governing Law and Jurisdiction), and 16 (Miscellaneous), along with accrued financial obligations.

する責任はありません。未払金銭債務に沿って、以下の条項については契約終了後も有効です: 4.5 (所有権)、 7 (利用料金及び支払)、 9 (免責事項及び制限)、 10 (賠償)、 11 (機密保持)、 12 (適正使用確認及び自動通知)、 13.4 (契約終了の効果)、 15 (通知、準拠法及び管轄), and 16 (雑則) 。

14. Assignment. Neither Party may assign its rights or responsibilities under this Agreement or any part thereof without the written consent of the other Party, provided that Provider shall be entitled to make such an assignment to its subsidiaries or affiliates. Any purported or attempted assignment in violation of this Section 14 shall be null and void.

14. 譲渡. いずれの当事者も、サービス提供者がその子会社又は関連会社に譲渡しなければならないときに相手方の書面による同意がある場合を除いて、本契約書又は本契約書の如何なる条文に定められる権利や義務を譲渡することはできません。本 Section 14 の違反となる意図された又は試みられた如何なる譲渡は無効です。

15. Notices, Governing Law and Jurisdiction

15.1. General.

If You are domiciled in:	Notices should be addressed to:	The governing law is:	The court having exclusive jurisdiction is:
The United States of America, Canada, Mexico or a Country in Central or South America or the Caribbean	Address: c/o Eurofin Services SA, Rue Etraz 4, 1003 Lausanne, Switzerland Attn: VP of Global Sales Fax: +41 21 560 4777	California and controlling United States federal law	San Francisco, California, U.S.A.
A Country in Europe, the Middle East or Africa	Address: c/o Eurofin Services SA, Rue Etraz 4, 1003 Lausanne, Switzerland Attn: VP of Global Sales Fax: +41 21 560 4777	Swiss law	Switzerland
Japan or a Country in Asia or the Pacific region	Address: c/o Eurofin Services SA, Rue Etraz 4, 1003 Lausanne, Switzerland Attn: VP of Global Sales Fax: +41 21 560 4777	Japanese law	Tokyo, Japan

15. 通知、準拠法及び管轄

15.1. 概要.

あなたの居住地:	通知の送付先:	準拠法:	専属管轄裁判所の場所:
The United States of America, Canada, Mexico or a Country in Central or South America or the Caribbean	Address: c/o Eurofin Services SA, Rue Etraz 4, 1003 Lausanne, Switzerland Attn: VP of Global Sales Fax: +41 21 560 4777	California and controlling United States federal law	San Francisco, California, U.S.A.
A Country in Europe, the Middle East or Africa	Address: c/o Eurofin Services SA, Rue Etraz 4, 1003 Lausanne, Switzerland Attn: VP of Global Sales Fax: +41 21 560 4777	Swiss law	Switzerland
Japan or a Country in Asia or the Pacific region	Address: c/o Eurofin Services SA, Rue Etraz 4, 1003 Lausanne, Switzerland Attn: VP of Global Sales Fax: +41 21 560 4777	Japanese law	Tokyo, Japan

15.2. Manner of Giving Notice. Any notice required or permitted under the terms of this Agreement or required by law must be in writing and must be (a) delivered in person, (b) sent by first class registered mail, or air mail, as appropriate, (c) sent by overnight air courier, or (d) transmitted by facsimile, in each case properly posted to the appropriate address set forth above.

15.2. 通知方法. 本契約書の条文によって必要又は認められる若しくは法令によって必要な如何なる通知は、書面によってなされ、且つ (a) 本人が直接に届けるか、 (b) 第一種郵便又は航空郵便によって届けられるか、 (c) 夜間航空便にて届けられるか、若しくは (d) ファックスによって送信されなければならず、いずれの方法においても上記に定められた適切な送付先に届け

	なければなりません。
15.3. Governing Law and Jurisdiction. Each Party agrees to the applicable governing law above without regard to choice or conflicts of law rules and to the exclusive jurisdiction of the applicable courts set forth above. The prevailing party in any proceeding concerning or arising out of this Agreement shall be entitled to reimbursement of his/her/its reasonable costs, including legal and accounting fees, incurred in connection with any such matter. The term "prevailing party" shall include, without limitation, a party who substantially obtains or defeats the relief sought, as the case may be, whether by compromise, settlement, judgment, or the abandonment by the other party of his/her/its claim or defense. The attorneys' fees award shall not be computed in accordance with any court fee schedule, but shall be such as to fully reimburse all attorneys' fees reasonably incurred. This Agreement is not subject to the United Nations Convention of Contracts for the International Sale of Goods.	**15.3. 準拠法及び管轄権**. いずれの当事者は、法制度の選択又は矛盾若しくは上記に定められる適用される裁判所の専属管轄権に関わらず、上記の適用される準拠法に同意します。本契約書についての如何なる訴訟において有利な判決を得る当事者は、法務や会計報酬を含む関連する合理的な費用の弁済を受けることができます。"有利な判決を得る当事者" とは、事案が和解、調停、判決若しくは請求又は抗弁した相手方の放棄であろうとなかろうと、求められた救済処置を実質的に得る若しくは無効化した当事者を含みますが限定されません。代理人費用は、裁判費用体系に沿って算出されるのではなく、合理的に発生した代理人報酬の全額を買収するためのものです。本契約書は国際物品売買契約に関する国際連合条約 (United Nations Convention of Contracts for the International Sale of Goods) に従うものではありません。
16. Miscellaneous. **16.1. Force Majeure.** Neither Party will incur any liability to the other Party on account of any loss or damage resulting from any delay or failure to perform all or any part of this Agreement if such delay or failure is caused, in whole or in part, by events, occurrences, or causes beyond the control and without negligence of the Parties. Such events, occurrences, or causes will include, without limitation, acts of God, strikes, lockouts, riots, acts of war, earthquakes, fire and explosions, and acts of government. Your payment obligations hereunder are expressly excluded from this Section 16.1.	**16. 雑則.** **16.1. 不可抗力.** いずれの当事者は、両当事者の管理が及ぶ範囲を超えて且つ過失のない事象、発生又は原因によって本契約書の全て又は一部の遂行の遅延又は不履行が発生したときには、相手方に対してその遅延又は不履行によって発生した如何なる損害又は障害に対して如何なる支払債務も発生しません。そのような事象、発生又は原因は、天災、ストライキ、ロックアウト、暴動、戦争、地震、火災及び爆発、並びに統治行為を含みますが限定されません。本契約書に定めるあなたの支払義務は明示的に本 Section 16.1.から除外されます。
16.2. Waiver. Any waiver of the provisions of this Agreement or of a Party's rights or remedies under this Agreement must be in writing to be effective. Failure, neglect, or delay by a Party to enforce the provisions of this Agreement or its rights or remedies at any time will not be construed and will not be deemed to be a waiver of such Party's rights under this Agreement and will not in any way affect the validity of the whole or any part of this Agreement or prejudice such Party's right to take subsequent action. Except as expressly stated in this Agreement, no exercise or enforcement by either Party of any right or remedy under this Agreement will preclude the enforcement by such Party of any other right or remedy under this Agreement or that such Party is entitled by law to enforce.	**16.2. 権利の放棄.** 本契約書の条項若しくは本契約書に定める一方の当事者の権利又は救済に関する如何なる権利放棄は書面によって有効となります。一方の当事者による本契約書条項若しくは如何なるときの権利又は救済の執行の不履行、過失又は遅延は、本契約書におけるその当事者による権利放棄として成立せず且つ見なされず、また如何なる方法によっても本契約書の全て又は一部の有効性に影響を与えず、若しくはその当事者のその後の行動を行なう権利を害しません。本契約書に明示的に記載されている場合を除き、一方の当事者による本契約書に定める如何なる権利又は救済の実行又は執行は、本契約書に定める若しくは法令によってその当事者に与えられた権利又は救済を除外しません。
16.3. Severability. If any term, condition, or provision in this Agreement is found to be invalid, unlawful, or unenforceable to any extent, the Parties shall endeavor in good faith to agree to such amendments that will preserve, as far as possible, the intentions expressed in this Agreement. If the Parties fail to agree on such an amendment, such invalid term, condition, or provision will be severed from the remaining terms, conditions and provisions, which will continue to be valid and	**16.3. 契約の分離.** 本契約書に定める条項が一部でも無効、非合法又は法的拘束力がないと判明した場合には、両当事者は、本契約書に定められた意図を出来る限り損なわない修正に合意するように誠意をもって努めなければならなりません。両当事者が修正に合意しなかったときには、無効の条項は、法令によって有効且つ拘束力のある全ての他の条項から分離されま

enforceable to the fullest extent permitted by law.	す。
16.4. Your Standard Terms. No terms, provisions, or conditions of any purchase order, acknowledgment, or other business form that You may use in connection with the acquisition or licensing of the Software will have any effect on the rights, duties, or obligations of the Parties under, or otherwise modify, this Agreement, regardless of any failure of Provider to object to such terms, provisions, or conditions.	**16.4. あなたの標準条項.** あなたが本件ソフトウェアを購入若しくは利用するために使う如何なる発注書、受諾又はその他取引文書に定められる条項は、サービス提供者がその条項に異議を申し立てなかったとしても、本契約書又は両当事者の権利、義務又は債務に如何なる影響又は修正を与えません。
16.5. Amendments to This Agreement. This Agreement may not be amended, except by a writing signed by or electronically accepted by the Party against whom the amendment is to be asserted.	**16.5. 本契約書の修正.** 本契約書は、修正の要求を受けた相手方による書面への署名又は電子的に受諾される場合を除いて修正されません。
16.6. Provider's Prior Consent. Unless expressly provided otherwise in this Agreement, any prior consent of Provider that is required before You may take an action may be granted or withheld in Provider's sole and absolute discretion.	**16.6. サービス提供者の事前承認.** 本契約書にその他明示的に定められなければ、あなたが措置を取るために必要なサービス提供者による如何なる事前承認は、サービス提供者の単独且つ絶対的な裁量によって付与若しくは留保されます。
16.7. Export of Software; Compliance with Laws. You agree not to export or re-export, directly or indirectly, the Software without the prior written consent of Provider and without compliance with applicable export control laws. In all of Your activities undertaken pursuant to this Agreement, You shall strictly comply with all the laws, decrees, statutes, rules, regulations, codes, and ordinances of any jurisdiction that may be applicable to such activities.	**16.7. ソフトウェアの輸出および法令遵守.** あなたは、サービス提供者の書面による事前承認及び輸出管理法令の遵守なく本件ソフトウェアを直接的又は間接的に輸出又は再輸出しないことに同意します。 本契約書に従ったあなたの全ての活動において、あなたは、それら活動に適用される管轄する全ての法令、規則、規定、規制、条例及び命令に厳しく従わなければなりません。
16.8. No Agency. Neither Party nor any director, officer, agent or employee of a Party, shall be considered an agent or employee of the other Party or be authorized to obligate or commit the other Party in any manner in dealing with customers, potential customers, or other persons, entities, or governmental units, including without limitation contractual obligations and obligations based on warranties or guarantees. Neither Party nor any director, officer, agent or employee of a Party shall hold itself out as an agent or employee of the other Party hereto or as having any authority to obligate or commit the other Party.	**16.8. 非代理資格.** いずれの当事者若しくは当事者の取締役、役員、代理人又は従業員は、相手方の代理人又は従業員として見なされず、且つ顧客、潜在顧客若しくはその他人物、団体又は政府機関対応するために如何なる方法によって相手方に義務を負う又は確約することは、契約上の義務及び保証に基づいた義務を含みますがこれに限らず認められません。いずれの当事者若しくは当事者の取締役、役員、代理人又は従業員は、相手方の代理人又は従業員として若しくは相手方に義務を負う又は確約する権限がある者として名乗ることはできません。
16.9. Binding Obligations. The terms and provisions of this Agreement will be binding upon and inure to the benefit of the Parties to this Agreement and their respective heirs, successors, and assigns.	**16.9. 拘束力のある義務.** 本契約書の条項は、本契約書の両当事者並びにそれぞれの相続人、承継人及び譲受人の便益に拘束力があり且つ法的に効力があります。
16.10. Interpretation. The headings and captions used in this Agreement are for convenience only and shall not be considered in the construction or interpretation of any provision hereof. The language in all parts of this Agreement shall in all cases be construed as a whole according to Your fair meaning, and not strictly for or against either Party.	**16.10. 解釈.** 本契約書に使用される表題及び見出しは便宜上のみのためであり、本契約書の如何なる条項の構成又は解釈として見なされません。 本契約書の全ての部分における用語は、全ての場合においてあなたの公正な意図に従って全体としてみなされ、且つ一方の当事者に厳密に有利に働くこ

	とはありません。
16.11. **Entire Agreement**. This Agreement (including the Order Form(s), Schedules and any addenda hereto) contains the entire agreement of the Parties with respect to the subject matter of this Agreement and supersedes all previous communications, representations, understandings, and agreements, either oral or written, between the Parties with respect to said subject matter.	**16.11.** **最終性条項**. 本契約書 (本件発注書、添付書類及び本契約書に定める如何なる別紙を含む) は、本契約書の内容に関する両当事者の全ての合意を含み、口頭であろうと書面であろうと、当該内容に関する両当事者間の全ての事前の伝達事項、表明、理解及び合意に優先します。
16.12. **English Language**. This Agreement shall be executed in English. In the event this Agreement is translated, for any purpose, into any language other than English, any such translation shall be of no legal force or effect and this English version shall be controlling on all questions or interpretations and performance.	**16.12.** **英言語**. 本契約書は英語によって執行されます。本契約書が英語以外の如何なる言語に翻訳されているときには、 その翻訳文は法的拘束力及び効力を有さず、英文による本契約書が全ての論点や解釈及び履行を規制しなければなりません。

v1.1